

<https://doi.org/10.62837/2025.5.174>

АБДУЛЛАЕВА УЛЬВИЯ САЛАМ ГЫЗЫ

доктор философии по филологии, доцент

Бакинский славянский университет

г. Баку, Азербайджанская Республика

e-mail: uliko.az@mail.ru

[orcid id:0009-0003-5652-7071](https://orcid.org/0009-0003-5652-7071)

О РОЛИ ПЕРЕВОДЧИКА В СОЗДАНИИ ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ

Аннотация:

Данная статья посвящена значению переводческой деятельности в современном мире. В ней раскрываются ключевые аспекты профессии переводчика с акцентом на информационные, коммуникативные и технологические компоненты. Одним из достоинств работы является глубокий анализ изменений в профессии переводчика с учётом процессов глобализации и стремительного развития информационных технологий. Особое внимание уделяется таким важным аспектам, как компетенции переводчика, его роль в деловой коммуникации, а также необходимость освоения современных ИТ-инструментов. Отдельно переводческая деятельность рассматривается в качестве неотъемлемого элемента международных коммуникаций, что особенно актуально в условиях цифровизации и роста транснационального сотрудничества.

Ключевые слова: перевод, переводчик, субъективный фактор, глобализация, информационное обеспечение, информационные ресурсы, многоязычные контакты

TƏŞKILATIN İNFORMASIYA TƏMİNATININ FORMALAŞDIRILMASINDA TƏRCÜMƏÇİNİN ROLU HAQQINDA

Xülasə:

Bu məqalə müasir dünyada tərcümə fəaliyyətinin əhəmiyyətinə həsr olunmuşdur. Tərcüməçi peşəsinin əsas cəhətləri – informasiya, kommunikasiya və texnoloji komponentlər üzərində dayanaraq araşdırılır. Məqalənin üstün cəhətlərindən biri qloballaşma prosesləri və informasiya texnologiyalarının sürətli inkişafı fonunda tərcüməçi peşəsində baş verən dəyişikliklərin dərinədən təhlil olunmasıdır. Xüsusi diqqət tərcüməçinin kompetensiyalarına, biznes kommunikasiyasında roluna, həmçinin müasir İT alətlərinə yiyələnmək zərurətinə yönəldilmişdir.

Tərcümə fəaliyyəti ayrıca olaraq beynəlxalq kommunikasiyaların ayrılmaz elementi kimi qısaca şəkildə nəzərdən keçirilir ki, bu da xüsusilə rəqəmsallaşma və transmilli əməkdaşlığın artdığı dövrdə daha da əhəmiyyət kəsb edir.

Açar sözlər: tərcümə, tərcüməçi, subyektiv amil, qloballaşma, informasiya təminatı, informasiya resursları, çoxdilli əlaqələr

Ulviyyə Abdullayeva

ON THE ROLE OF THE TRANSLATOR IN CREATING THE INFORMATION SUPPORT OF AN ORGANIZATION

Abstract:

This article is devoted to the importance of translation activities in the modern world. It reveals the key aspects of the translator's profession, focusing on its information, communication and technological components. One of the advantages of the work is an in-depth analysis of changes in the translator's profession, taking into account globalization processes and the rapid development of information technology. Particular attention is paid to such important aspects as the competencies of the translator, his role in business communication, as well as the need to master modern IT tools.

Separately, translation activity is briefly considered as an integral element of international communications, which is especially important in the context of digitalization and increased transnational cooperation.

Keywords: translation, translator, subjective factor, globalization, information support, information resources, multilingual contacts

Перевод играет решающую роль в обмене национально-культурными достижениями, а также в передаче научных, художественных и других ценностей между народами. Благодаря переводу становится возможным знакомство с культурами и традициями других стран, а также обмен знаниями и опытом, что способствует укреплению сотрудничества в самых различных областях – от науки и образования до искусства и технологий.

Перевод также помогает обеспечивать социальный и духовный прогресс человечества, так как он позволяет людям обмениваться идеями, взглядами и решениями, что ведет к более глубокому пониманию друг друга и способствует миру и развитию. Это важно не только на уровне национальных и международных отношений, но и на уровне каждого отдельного человека, который благодаря переводу может получить доступ к бескрайнему миру знаний и ценностей, созданных другими народами [2].

Таким образом, *перевод* становится не только практическим инструментом общения, но и важнейшим фактором глобального прогресса, который открывает новые горизонты для человеческого развития и культурного обмена.

Нужно отметить, что перевод имеет двойственную природу. С одной стороны, перевод – это средство межкультурной коммуникации, задача которого обеспечивать диалог культур. Он помогает разным народам и сообществам понимать друг друга, передавать традиции, знания и ценности. Переводчик здесь выступает как связующее звено, способствующее гармоничному взаимодействию между культурами,

благодаря переводчику мир становится более взаимосвязанным и доступным для понимания.

С другой стороны, невозможно *переоценить субъективный фактор* – личность самого *переводчика*. Ведь перевод не механичен, а всегда несет отпечаток его мировоззрения, знаний, стилистических предпочтений и даже эмоционального восприятия. Это делает перевод не просто передачей смысла, а своего рода монологом переводчика, его интерпретацией текста.

Каждый перевод – это баланс между точностью и художественной адаптацией, между объективной передачей информации и неизбежным влиянием личности переводчика. Именно поэтому одни и те же произведения могут звучать по-разному в разных переводах, в зависимости от того, кто именно их перевел [1].

Переводчик – это не просто человек, который знает язык, а настоящий эксперт во многих областях, обладающий широкими знаниями о культуре, истории, политике, науке и даже специфических терминах различных отраслей. Для успешного перевода он должен понимать контекст, учитывать культурные особенности, а также быть готовым адаптировать информацию так, чтобы она была максимально понятна и достоверна для целевой аудитории.

Перевод художественных и технических текстов требует от переводчика не только глубоких знаний языка, но и умения передавать нюансы, которые невозможно просто «перевести» буквально. Именно это делает работу переводчика уникальной и ценнейшей. Хотя технологии, такие как машинный перевод, могут помочь в некоторых ситуациях, они не способны заменить человеческое понимание, креативность и способность учитывать контекст [4].

После распада Советского Союза многие страны начали активно отстаивать свои национальные интересы, что привело к росту международной дипломатической активности. В последние десятилетия дипломатические переговоры, саммиты и конференции стали важнейшими инструментами для налаживания устойчивых международных отношений. Мир непрерывно меняется, и эти изменения затрагивают все сферы жизни, включая бизнес.

Глобализация на рубеже XX-XXI веков была подготовлена и поддержана деятельностью переводчиков, которые стали важнейшими участниками процессов интеграции на мировом уровне. Переводчики помогают создавать мосты между культурами, языками и обществами, способствуя росту взаимопонимания и сотрудничества.

Одной из главных особенностей этого времени является стремительное развитие интеграционных процессов в таких областях, как культура, наука, экономика. Это неизбежно ведет к увеличению мультязычных контактов. Увеличение международных связей в различных сферах, таких как бизнес, технологии,

наука, образование и культура, требует высокого уровня профессиональных переводческих услуг для поддержания коммуникации на разных языках.

Кроме того, в таких условиях появляется необходимость создания и стандартизации терминологии, что требует от переводчиков не только знания языков, но и профессиональной подготовки в разных областях, что делает их работу ещё более значимой.

Профессия переводчика становится массовой и востребованной, а создание учебных заведений и специализированных программ для подготовки профессионалов подчеркивает важность этой профессии в условиях динамичного и взаимосвязанного мира [7]. В этом процессе международные коммуникации стали ключевым фактором в формировании и поддержании дипломатических и экономических связей. Однако без устных и письменных переводчиков такие взаимодействия были бы невозможны.

Переводчики играют фундаментальную роль в международной дипломатии, помогая политикам, бизнесменам, ученым и общественным деятелям точно и корректно передавать смысл своих высказываний. Они обеспечивают не только лингвистическое, но и культурное посредничество, что особенно важно в условиях международных переговоров, где каждая фраза может иметь серьезные последствия.

Современная экономика развивается под влиянием глобализации, цифровизации, технологических прорывов и изменений в потребительском поведении. Компании все чаще выходят на международный рынок, что требует эффективной коммуникации с партнерами, клиентами и инвесторами из разных стран. В этом процессе перевод и локализация играют ключевую роль. Корректный перевод бизнес-документов, маркетинговых материалов, контрактов и переговоров помогает компаниям успешно адаптироваться к новым рынкам, избегать недопонимания и выстраивать долгосрочные партнерские отношения.

В современном мире работа переводчика преобразуется в профессиональное занятие, ориентированное на рынок и требующее высоких стандартов качества и быстрого выполнения переводов.

Информационное обеспечение организации – это совокупность процессов, методов и инструментов, обеспечивающих сбор, обработку, хранение и передачу информации, необходимой для эффективного управления и функционирования предприятия [6].

Основные компоненты информационного обеспечения организации:

1. Информационные ресурсы – базы данных, справочники, документы, отчеты.

2. Информационные технологии (ИТ) – компьютерные сети, облачные хранилища, программное обеспечение.

3. Автоматизированные системы управления (АСУ) – ERP-системы (SAP, IC, Oracle), CRM-системы (Bitrix24, Salesforce).

4. Каналы передачи информации – корпоративные порталы, электронная почта, мессенджеры (Slack, Microsoft Teams).

5. Системы информационной безопасности – защита данных, шифрование, контроль доступа.

Роль информационного обеспечения в организации:

- Повышение оперативности и точности принятия решений.
- Улучшение внутренней и внешней коммуникации.
- Оптимизация бизнес-процессов и документооборота.
- Повышение конкурентоспособности за счет эффективного использования данных.

Сегодня информационные технологии играют решающую роль в управлении организациями, обеспечивая устойчивое развитие, аналитическую поддержку и автоматизацию процессов.

Информационная компетенция сегодня необходима каждому – от школьников и студентов до специалистов в различных областях, ведь она помогает быстро адаптироваться к изменениям, принимать обоснованные решения и эффективно работать в цифровой среде. Информационная компетенция – это способность человека эффективно искать, анализировать, интерпретировать и использовать информацию с применением современных цифровых технологий. В современном мире информационная компетенция становится необходимым навыком для успешного обучения, работы и личностного развития [8].

В условиях деловой среды переводчик должен не только качественно переводить, но и эффективно взаимодействовать с коллегами, клиентами, партнерами, что делает коммуникативные навыки и деловой этикет важной частью его профессиональной квалификации.

Роль переводчика в создании информационного обеспечения организации является ключевой, так как он способствует эффективному обмену информацией между различными языковыми средами. Приведем несколько аспектов, которые подчеркивают важность работы переводчика в этом процессе:

➤ *Международная коммуникация:* В условиях глобализации многие организации работают на международном уровне. Переводчики помогают налаживать коммуникацию между коллегами, клиентами и партнерами, говорящими на разных языках, обеспечивая понимание и снижая риски недопонимания.

➤ *Адаптация контента:* Переводчик не только переводит текст, но и адаптирует его с учетом культурных и языковых особенностей целевой аудитории. Это позволяет презентовать информацию таким образом, чтобы она была понятна и принята пользователями.

➤ *Обеспечение качества информации:* Достоверный и качественный перевод крайне важен для формирования правильного восприятия информации. Ошибки в

переводе могут привести к недопониманию, репутационным потерям и даже юридическим последствиям.

➤ *Поддержка документооборота:* Переводчики участвуют в подготовке и переводе нормативных, юридических и технических документов, что способствует соблюдению законодательных требований и стандартов.

➤ *Участие в создании информационных систем:* При разработке информационных систем, программного обеспечения и веб-сайтов переводчики помогают создавать локализованный контент, что улучшает пользовательский опыт и делает продукты доступными для многоязычной аудитории.

➤ *Обучение и развитие:* Переводчик также может играть роль в обучении сотрудников организации, обучая их работать с многоязычным контентом и развивая их навыки межкультурной коммуникации.

Таким образом, переводчики вносят значительный вклад в создании эффективного информационного обеспечения организаций, обеспечивая связь и понимание в многоязычной среде.

Литература.

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз. – 2001. – 288 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. – М.: Едиториал УРСС. – 2004. – 160 с.
3. Волкова Т.А. Устный последовательный перевод с применением мультимедийных технологий (для студентов английского отделения): канд. филол. наук, доцент / Т.А. Волкова. – Челябинск. – 2009. – 21 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
5. Машкова Е.В. Информационное обеспечение научных исследований культуры: Сб. науч. ст. рос. акад. наук; рос. инст-т культурологии. – М. – 1992.
6. Профессиональный перевод с помощью компьютера [+CD]/А.В. Соловьева [и др.]. – СПб.: Питер. – 2008. – 160 с.: ил.
7. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для вузов / А.Л. Семенов. М.: Академия. – 2008. – 224 с.
8. Сильников А.Н. Компьютерный перевод: мифы и реальность/А.Н. Сильников // Иностранные языки и межкультурная коммуникация. – М. – 2001. – С. 64-70.
9. Тиссен, Ю. Интернет в работе переводчика / ЮТиссен // Мир перевода. – 2000. – № 2. – С. 45-62.
10. Хроленко А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария: практ. руководство для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов /А.Т.Хроленко, А.В. Денисов. М.: Флинта: Наука. – 2007. – 128 с.

Рәүҗи: dos. Тағыева О.А.